

## Cancionero de Arjona (2015)

Francisca CORDÓN CUESTA  
(Universidad de Jaén)

### CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN DE LAS GRABACIONES

En la transcripción de los textos, se han aplicado los mismos criterios utilizados en el primer número del *Boletín de Literatura Oral*. De este modo, se mantienen las peculiaridades lingüísticas de las composiciones transcritas, si bien se eluden determinados rasgos que el estudioso puede consultar en el archivo sonoro puesto a disposición en el portal electrónico del Corpus Digital Giennense. Se transcriben, así, las consonantes finales (s, z, l, d, etc.) omitidas por los informantes. Mantenemos, sin embargo, los casos de seseo, además de otros rasgos como las contracciones que repercuten sobre el cómputo silábico, como «pa» por «para», etc.

Por lo demás, comentamos a pie de página aquellos aspectos que consideramos de interés, tanto desde el punto de vista lingüístico como interpretativo.

## Transcripciones

QUE TU ME LA MENEABAS. INFORMANTE: MARIANO CANTERO GALISTEO (ARJONA, 87 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**Q**ue tú me la meneabas,  
que tú me la meneabas,  
la ceniza del brasero  
para que yo me calentara.



LOS TUERTOS NO VAN A UTRERA. INFORMANTE: MARIANO CANTERO GALISTEO (ARJONA, 87 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**L**os tuertos no van a Utrera  
porque con el ojo tuerto  
no ven la carretera.



ERES CHIQUITA Y BONITA. INFORMANTE: MARIANO CANTERO GALISTEO (ARJONA, 87 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**E**res chiquita y bonita  
y eres como yo te quiero,  
tu cuerpo una candelita  
de las que alumbran en el mes de enero.



PADRE NO LE RIÑAS A MARE. INFORMANTE: MARIANO CANTERO GALISTEO (ARJONA, 87 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**P**adre, no le riñas a mare;  
Padre, no le riñas mare,  
porque si usted es mi pare,  
ella es la que me ha parío.  
No quiero que me la maltrate nadie.



EL GALLO DE TRANQUILLA. INFORMANTE: MARIANO CANTERO GALISTEO (ARJONA, 87 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**E**l gallo de Tranquilla la tapia ha saltado;  
por picarle a la parra, Paquita lo mató.  
Paquita lo mató, que penita y que dolor,  
la tripa y el mondongo a otro corral tiró.



DE MI MALA ENFERMEDAD. INFORMANTE: MARIANO CANTERO GALISTEO (ARJONA, 87 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**D**e mi mala enfermedad,  
de mi mala enfermedad,  
tú tienes la medicina.  
Como no tengo dinero,  
no me la quisiste dar.  
Tú te curas y yo me muero.



EA, MI NIÑO. INFORMANTE: FRANCISCA PÉREZ GODINO (ARJONA, 74 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**E**a, mi niño  
no tiene cuna.  
Su padre, que es carpintero,  
le va hacer una.



CUANDO YO ERA PEQUEÑITA. INFORMANTE: FRANCISCA PÉREZ GODINO (ARJONA, 74 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**C**uando yo era pequeñita,  
me daban la leche en bote,  
y ahora que soy mayorcita  
me la dan con picatostes.



¿DÓNDE VAS MARIQUILLA? INFORMANTE: ANTONIO ALCALDE CORDÓN Y CLARA MONTILLA MONTILLA SIVIARES (ARJONA, 37 Y 34 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

—¿**D**ónde vas, Mariquilla?  
—A por agua a la fuente.

—¿Te acompaño?  
 —¿Y si me ve mi novio?  
 —¡Ah! Pero ¿tú tienes novio?  
 —Pos sí.  
 —¿Y lo sabe tu madre?  
 —Pos sí.  
 —¿Y tu padre?  
 —Pos sí.  
 —Eh, eh... ¿Me das un beso?  
 —Ni por eso.  
 —¿Me das dos?  
 —Le he dicho a usted que no.  
 —¿Me das tres?  
 —Que pesado que es usted.  
 —¿Y cuatro?  
 —¡A que me quito el zapato!  
 —Dame cinco.  
 —Que si tú, que si yo, que nos vamos los dos<sup>1</sup>.



AL PASAR POR TOLEDO. INFORMANTE: MARI CARMEN CUESTA PÉREZ (ARJONA, 50 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**A**l pasar por Toledo,  
 me corté un dedo,  
 me hice sangre,  
 y un muchacho moreno  
 me dio un pañuelo  
 para limpiarme.



Y ESTE NIÑO TAN CHICO. INFORMANTE: MARI CARMEN CUESTA PÉREZ (ARJONA, 50 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**Y** este niño tan chico,  
 quien la pegado,  
 que tiene los ojitos,  
 de haber llorado.



<sup>1</sup>En el archivo sonoro, el verso es cantado por ambos informantes.

DIOS CORMIGO. INFORMANTE: CARMEN COBO GARRIDO (ARJONA, 93 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**D**ios cormigo,  
yo con él,  
él delante,  
yo tras de él.



NIÑO CHIQUITO Y BONITO. INFORMANTE: CARMEN COBO GARRIDO (ARJONA, 93 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA.

**N**iño chiquito y bonito,  
niño sin compasión,  
vente cormigo a mi casa.  
No te quiero para un día,  
ni tampoco para dos,  
que te quiero para siempre  
por ser el hijo de Dios.



LA VIRGEN MARÍA OFRECE. INFORMANTE: CARMEN COBO GARRIDO (ARJONA, 93 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA

**L**a Virgen María ofrece su angustia y dolores por la salvación del mundo.  
Ofrezcamos nosotros nuestras penas y dolores con las mismas intensiones.



LA SEÑORITA PAQUI. INFORMANTE: ANTONIO ALCALDE CRIADO (ARJONA, 71 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA

**L**a señorita Paqui,  
una niña muy formal,  
que lleva los perros a misa  
y los gatos a confesar.  
Su padre toca el bombo,  
su madre los platillos,  
y en medio de la plaza  
se baila el fandanguillo.  
Que lo baile, que lo baile,  
que lo baile, salga usted  
que lo quiero ver bailar,  
saltar y brincar por lo bien  
que lo baila la moza,  
déjala sola, sola en el baile.



TAN BORRICO COMO TÚ. INFORMANTE: ANTONIO ALCALDE CRIADO (ARJONA, 71 AÑOS).  
REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA

**T**an borrico como tú,  
tenía mi padre siete.  
Le echaba las agoreras,  
y arre, borrico, a la fuente.  
Tira ese pañuelo al suelo,  
que ha de ser muy despreciado,  
recógelo tu morena,  
por ser de tu buen amado.



Y ESTO ERA UNA VEZ CARMELA. INFORMANTE: ANTONIO ALCALDE CRIADO (ARJONA, 71  
AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA

**Y** esto era una vez Carmela,  
que tenía un novio chofer,  
cada vez que la veía  
la montaba en automóvil.  
Dice que la va a enseñar  
a conducir el motor,  
y ella le daba al volante,  
y él le da al transformador.  
Camino de santa Eulalia,  
y el coche se le ha volcado.  
Carmen era tan serenita,  
y el vestido se ha manchado.  
Y, a los nueve meses justos,  
Carmela tuvo un chiquillo,  
que el padre, como era chofer,  
y el niño chofer ha escogido.



SAN BOROMBILLO. INFORMANTE: ANA GONZALEZ ZAMORA (ARJONA, 74 AÑOS). REGIS-  
TRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA

San Borombillo de illo,  
San Borombillo de a,  
que tú dirás que donde vienes, que donde vas,  
fuera ese tío que no vale nada.



EL CANGREJO. INFORMANTE: ANA GONZÁLEZ ZAMORA (ARJONA, 74 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA

**E**l cangrejo está en la cueva,  
asómate y lo verás,  
que tira para adelante, que tira para atrás,  
que píllalo tú, que a mí me se va.  
Si no pillas de noche,  
lo pillas de madrugada,  
que tira para adelante,  
que tira para atrás.



EN LA CALLE DEL PORTILLO. INFORMANTE: ANA GONZÁLEZ ZAMORA (ARJONA, 74 AÑOS). REGISTRADO POR: FRANCISCA CORDÓN CUESTA

**E**n la calle del Portillo,  
una mañana temprano,  
había una niña barriendo  
con una escoba de mano.  
Tanto quiso acacharse,  
a coger la porquería,  
se le vio todo el gato palo,  
con toda su peluquería.

Cuatro patas tiene un gato, Manuel,  
y cuatro tiene la liebre, Manuel,  
y cuatro tiene la cama, Manuel,  
donde mi morena duerme, Manuel,  
y yo lo vendo, Manuel,  
sin descansar, Manuel,  
si no lo vendo, Manuel,  
yo sin cenar, Manuel.

